

Projet « Patrimoines nomades » (2016-2020)

« Patrimoines nomades » est un programme de recherche labellisé Centenaire¹, conduit depuis 2016 par le Centre de Recherches et d'Études Germaniques (CREG) de l'université Toulouse Jean Jaurès. Il est mené en partenariat avec les Archives départementales des Hautes-Pyrénées et l'établissement Notre-Dame de Garaison. Ses principaux objectifs sont au nombre de trois :

- remettre au jour l'histoire méconnue d'un camp de « concentration »² de la Première Guerre mondiale situé dans le Sud-Ouest ;
- contribuer à faire avancer la connaissance de la perception d'un pays, la France, dans sa dimension à la fois exogène (il s'agit du regard que portent sur lui des étrangers) et endogène (ils observent sur place) ;
- œuvrer à la découverte ou à la redécouverte de ces patrimoines nomades, matériels et immatériels, dans les pays d'origine de celles et ceux qui les ont constitués.

Relatif au camp d'internement de Garaison par Monléon-Magnoac dans les Hautes-Pyrénées, ce programme de recherche CREG présente la particularité d'un fort ancrage dans le tissu régional et d'une ouverture non seulement sur les pays de langue allemande mais aussi sur les Pays-Bas et Israël. Les « Patrimoines nomades » sont désormais bien identifiés au plan national et international.

Le programme fédère en particulier 16 chercheurs CREG des universités Paul Valéry et Jean Jaurès³, dont 6 jeunes chercheurs.

Les « Patrimoines nomades » sont pilotés par Hilda Inderwildi et Hélène Leclerc.

Ils bénéficient de l'apport de différents historiens, en particulier Rémy Cazals, Patrick Cabanel et Herfried Münkler, qui composent son comité d'experts scientifiques.

Les lignes forces du programme sont :

- l'histoire des représentations ;
- l'esthétique du témoignage et la traduction ;
- en lien avec les notions de patrimoines en exil ou nomades, et les questions de leur conservation et de leur diffusion.

Elles se déclinent en trois volets : scientifique, éditorial et expositionnel.

Pour le détail des actions et collaborations, voir ci-dessous.

¹ Label accordé le 17 décembre 2015 par le Comité de labellisation de la Mission du centenaire de la Première Guerre mondiale, sous la présidence d'A. Prost.

² Voir J.-C. Farcy, *Les camps de concentration français de la première guerre mondiale*, Paris, Anthropos historiques, 1995.

³ M.-C. Bugelnig (CREG UT2J), A. Bunzel (CREG UPV), M. Coustillac (CREG UT2J), A. Crais (CREG UT2J), L. Dreidemy (CREG UT2J), D. Trouche (LERASS UT2J), H. Floréa (CREG UPV), H. Inderwildi (CREG UT2J, dir.), J. Lajarrige (CREG UT2J), P. Landois (CREG UT2J), H. Leclerc (CREG UT2J, dir.), A. Prédhumeau (CREG UT2J), N. Régis-Scholz (CREG UT2J), J. Sanlaville (CeTIM/CREG UT2J), S. Schott (CREG UPV), C. Stange-Fayos (CREG UT2J), F. Wannack (CREG UPV).

Actions

2019

- Octobre : Conférence « Les protestants allemands et français durant la Première Guerre mondiale : leur présence dans les camps de 14-18 » par Patrick Cabanel. Responsabilité scientifique et modération, H. Inderwildi.

Parution de l'ouvrage Helene Fürnkranz, *Une opérette à Garaison 1917. Au camp de concentration*. Texte traduit et présenté par H. Inderwildi et H. Leclerc, Toulouse, Le Pérégrinateur Éditeur, 2019.

- Mai/ Septembre : Accueil de l'étudiant historien Lucas Laval au sein du CREG dans le cadre du stage de professionnalisation de M2 HI00114V. Thème : Les évadés du camp de Garaison (1914-1919). Objectifs : établir une frise chronologique des évasions, des tableaux statistiques (nombre d'évasions, pour quels pays, taux de réussite et d'échec), et, si possible, une carte dynamique. Les documents réalisés à partir des archives dépouillées seront présentés par le stagiaire en 2020 dans le cadre d'un colloque international sur l'espace transpyrénéen du XVIIIe au XXe siècle. Référente, H. Inderwildi

- 2 mars : Présentation de l'ouvrage *Le Sud-Ouest de la France et les Pyrénées dans la mémoire des pays de langue allemande au XX^e siècle*, par H. Leclerc (Éd.) à l'Auditorium Dom Vayssette de Gaillac, dans le cadre de la 17^{ème} Journée Internationale des Femmes. Organisé par l'Association pour perpétuer le souvenir des Internés des Camps de Brens et Rieucros.

2018

- 20 octobre : Présentation des Patrimoines nomades dans le cadre du projet "Regards du pays toulousain sur la Grande Guerre", par Jacques Lajarrige (CREG UT2J) et Hélène Leclerc (CREG UT2J). Espace Liberté et Diversité, Toulouse, 14 h-18. Organisation Association des Amis des Archives de la Haute-Garonne, Association des Amis de Jean Jaurès à Toulouse, Rémy Cazals (FRAMESPA UT2J).

- 18 octobre : Communication «1918 – 2018, méthodologie d'un programme de recherche : le camp de Garaison et les Patrimoines nomades » par Hilda Inderwildi et Hélène Leclerc, suivie de la présentation du dictionnaire *Le Sud-Ouest de la France et les Pyrénées dans la mémoire des pays de langue allemande* par H. Leclerc et du film *Loin de Verdun* par Xavier Delagnes. Université Paul Valéry Montpellier 3, journée d'étude du laboratoire CRISES et du Centre Maurice-Leenhardt. Organisation : Pierre Yves Kirschleger, Gilles Vidal.

- 2 octobre, "*L'arrière*" (die Heimatfront) *durant la Première Guerre mondiale*. Conférence par Christina Stange-Fayos (Professeure, civilisation allemande) et Nina Régis (Doctorante, civilisation allemande). Programmation : Quinzaine franco-allemande de l'Occitanie. Organisation : CREG (Centre de Recherches et d'Études Germaniques, UT2J) et Institut de Recherches Pluridisciplinaires en Arts, Lettres et Langues (IRPALL, UT2J). Université

Toulouse Jean Jaurès, Maison de la Recherche, Amphi F417, 14 h-16 h 30. Organisation et modération, H. Inderwildi.

- 24 septembre : Lecture bilingue par la comédienne Antje Cornelissen et le metteur en scène Thomas Niklos, à l'occasion de la parution au Pérégrinateur éditeur de l'ouvrage CREG *Le Sud-Ouest de la France et les Pyrénées dans la mémoire des pays de langue allemande* (Dir. Hélène Leclerc). Partenariat CREG, Goethe-Institut, Le Pérégrinateur éditeur et Quinzaine franco-allemande de l'Occitanie. Goethe-Institut de Toulouse. Organisation : Hélène Leclerc, Thomas Niklos.

- 14 septembre : *Traduire Gertrud Köbner : un travail d'enquête mêlant presse et "journal de guerre"*. Soutenance M2R de Joanne Sanlaville devant un jury composé de Amélie Josselin-Leray (CAS UT2J/CeTIM), Hilda Inderwildi (CREG UT2J/CeTIM) et Hélène Leclerc (CREG UT2J). Centre de Traduction, Interprétation et Médiation linguistique (CeTIM).

- Septembre 2018 : Parution de l'ouvrage Hélène Leclerc (Éd.), *Le Sud-Ouest de la France et les Pyrénées dans la mémoire des pays de langue allemande au XX^e siècle*, Toulouse, Le Pérégrinateur Éditeur, 2018.

- 14 juin-16 juin : « Écrits du for privé et internement pendant la Première Guerre mondiale. L'exemple du camp de familles de Garaison », par Lucile Dreidemy (CREG UT2J) et Pauline Landois (CREG UT2J). Université Paul Valéry Montpellier 3, dans le cadre du colloque *La Grande guerre des gens ordinaires*. Organisation : Agnès Steuckardt, Corinne Gomila, Université de Montpellier ; Chantal Wionet, Université d'Avignon.

- 8 juin : *Loin de Verdun – Garaison 1914-1918*. Conférence-projection-débat, dans le cadre du « Joli mai de l'Europe », avec Xavier Delagnes (Réalisateur), Cédric Broët (Archives 65), Gilles Courtin (Notre-Dame de Garaison), Hilda Inderwildi (UT2J) et Franz Petiteau (Notre-Dame de Garaison), Espace Maintenon, Bagnères de Bigorre. Organisation : Association franco-allemande Bagnères de Bigorre/Tutzing, Université Toulouse Jean Jaurès.

- 20 janvier : Inauguration du site web allemand « *Nomadenerbtümer* », présentation des « Patrimoines nomades » et projection du film *Loin de Verdun*, suivies d'un débat avec le réalisateur et les intervenants (Semaine franco-allemande, Goethe-Institut, Toulouse). M. Bugelnig, X. Delagnes, H. Inderwildi, H. Leclerc.

- 10-13 janvier : Colloque international « 1918/2018 – Internierung im Ersten Weltkrieg in Deutschland, Frankreich und Großbritannien/British Empire: Transkulturalität – Cultures croisées – Entangled History als internationale Kulturerbe heute », Université de Ratisbonne. Coordination scientifique : Isabella von Treskow, Bernhard Lübbers, Stefan Manz. Participations de Xavier Delagnes, Lucile Dreidemy, Hilda Inderwildi, Pauline Landois.

2017

- 12 octobre : Présentation des « Patrimoines nomades » dans le cadre de l'exposition *La Grande Guerre à la Une ! Les Hautes-Pyrénées de 1914 à 1918 dans la presse*, organisée par les Archives départementales 65 (13 mai au 10 décembre 2017, abbaye de l'Escaladieu), Hélène Leclerc.

- 5 octobre : Présentation du film *Loin de Verdun* (Xavier Delagnes, 52', 2015), du livre *Récits de captivité. Garaison 1914* (Éditions Le Pérégrinateur, 2016) et du projet de recherche « Patrimoines nomades » (Maison Heinrich Heine, Paris), co-organisée par Hilda Inderwildi et Nina Regis-Scholz, avec Xavier Delagnes et Hélène Leclerc
- Collecte des notices dictionnaire/anthologie *Le Sud-Ouest de la France et les Pyrénées dans la mémoire des pays de langue allemande au XX^e siècle*, sous la direction d'Hélène Leclerc (d'avril à septembre 2017).
- 30 mai : Conférence, « Le camp d'internement à Amberg et son journal de prisonniers de guerre français *Baracke!* » par Isabella von Treskow de l'université de Ratisbonne (Université Toulouse Jean Jaurès), organisée par Hilda Inderwildi (CREG Toulouse), en collaboration avec Rémy Cazals (FRAMESPA)
- 20-21 avril : Présentation des Patrimoines nomades à Dan Michmann (Yad Vashem), par Sonia Schott en mission à Tel Aviv et Jérusalem. Également, entretiens avec Hedva Ben Israel.
- 27-28 avril : Colloque international, « Andreas Latzko (1876-1943) : un classique de la littérature de guerre oublié ? » (Université Toulouse Jean Jaurès), organisé par Jacques Lajarrige (CREG Toulouse), en collaboration avec Kerstin Terler (CREG Toulouse/Graz), autour de la découverte d'un manuscrit et autour d'un vaste projet d'édition des œuvres de Latzko en allemand et en français.
- 19-20 janvier : « Garaison, Ort der Erinnerung an den Ersten Weltkrieg? », manifestation organisée par l'École allemande de Toulouse en collaboration avec Hélène Leclerc (CREG) et Alfred Prédhumeau (CREG) dans le cadre de la Semaine franco-allemande. Conférence par Hélène Leclerc, workshop et exposition sur le camp de Garaison projection du film *Loin de Verdun* en version originale sous-titrée. Les sous-titres allemands ont été réalisés par Alaric Déléris, étudiant M2 CeTIM, sous la direction de Tamara Joram et Hélène Leclerc.

2016

- 30 septembre : Présentation des Patrimoines nomades dans le cadre de la Nuit Européenne des Chercheur-e-s (NEC) – avec l'Institution Notre-Dame-de Garaison, les Archives départementales des Hautes-Pyrénées et l'ESAV. Figure dans le document des actions UT2J 2016 édité par le CPRS (Centre de Promotion de la Recherche Scientifique).
- Interview de H. Inderwildi avec Anne Debroise, « Garaison, le camp oublié de la Grande Guerre », in *Exploreur* (Magazine scientifique de l'Université Fédérale Toulouse Midi-Pyrénées) n°3, mars 2016.
- 19 février : Journée d'étude « Austro-allemandes à Garaison en 1914. L'internement à la lumière des journaux de guerre », organisée par Hilda Inderwildi et Hélène Leclerc, en collaboration avec l'Établissement Notre-Dame de Garaison et les Archives départementales des Hautes-Pyrénées.
- Parution de Gertrud Köbner et Helene Schaarschmidt, *Récits de captivité. Garaison 1914*. Hilda Inderwildi, Hélène Leclerc (Éds.). Traduction : Lucile Dreidemy, Hélène Floréa, Hilda

Inderwildi, Pauline Landois, Hélène Leclerc, Alfred Prédhumeau. Le Pérégrinateur Éditeur, février 2016.

Publications

- 1- Helene Fürnkranz, *Une opérette à Garaison 1917. Au camp de concentration*. Texte traduit et présenté par H. Inderwildi et H. Leclerc, Toulouse, Le Pérégrinateur Éditeur, 2019, 64 p.
- 2- Hélène Leclerc (Éd.), *Le Sud-Ouest de la France et les Pyrénées dans la mémoire des pays de langue allemande au XX^e siècle*, Toulouse, Le Pérégrinateur Éditeur, 2018, 230 p.
- 3- « Patrimoines nomades (*Nomadenerbtümer*) », H. Inderwildi, H. Leclerc, in Mathilde Monge, Natalia Muchnik (Éds.), *Fragments d'exil. Temporalités, appartenances*, revue *Diasporas*, n° 31, 1/2018, p. 133-140.
- 4- Gertrud Köbner, Helene Schaarschmidt, *Récits de captivité. Garaison 1914*, H. Inderwildi, H. Leclerc (Éds.), traduction par Lucile Dreidemy, Hélène Floréa, Hilda Inderwildi, Pauline Landois, Hélène Leclerc, Alfred Prédhumeau, Toulouse, Le Pérégrinateur Éditeur, 2016, 70 pages.
- 5- Anne Debroise, « Garaison, le camp oublié de la Grande Guerre », interview avec H. Inderwildi, in *Exploreur* (Magazine scientifique de l'Université Fédérale Toulouse Midi-Pyrénées) n°3, mars 2016.